

## INHALT

<b>MASCHINELLE ÜBERSETZUNG*</b> .....	<b>Nutzen und Herausforderungen</b>
<b>CASE STUDY*</b> .....	<b>Effizientes Übersetzungsmanagement für hochschulinterne Unterlagen</b>
<b>MULTILINGUALE CONTENT-ERSTELLUNG*</b> .....	<b>Erfolgreiche Positionierung auf dem internationalen Markt</b>
<b>BEGLEITDOLMETSCHEN BEI HOCHSENSIBLEN THEMEN*</b> .....	<b>Professionelle Unterstützung durch die KERN AG, Sprachendienste</b>

## INSIDE+

Vorsprung ... durch Information!



### Liebe Leserinnen und Leser,

maschinelle Übersetzungen haben mittlerweile Auswirkungen auf die gesamte Sprachindustrie. Wir möchten Ihnen in diesem Newsletter erläutern, wann der Einsatz maschineller Übersetzungssoftware sinnvoll sein kann und informieren Sie über unsere eigene MT-Lösung. Außerdem berichten wir über unsere Zusammenarbeit mit einer Hochschule in den Niederlanden, die wir mit effizientem Übersetzungsmanagement unterstützen.

Erfahren Sie außerdem, welche Lösungen für eine multilinguale Content-Erstellung sinnvoll sind und welche Fähigkeiten Begleitdolmetschern im Berufsalltag abverlangt werden.

Herzlichst Ihr

Dr. Thomas Kern  
Mitglied des Vorstandes

## MASCHINELLE ÜBERSETZUNG+

### Nutzen und Herausforderungen

Die Übersetzungsbranche entwickelt sich in rasantem Tempo weiter und maschinelle Übersetzung nimmt dabei eine immer größere Rolle ein. Während vor einigen Jahren die Fähigkeiten der maschinellen Übersetzungstools noch deutlich geringer waren, sieht es heutzutage völlig anders aus. Um maschinelle Übersetzung erfolgreich einzusetzen, bedarf es eines professionellen Sprachdienstleisters, der umfassend darüber beraten kann, wann der Einsatz eines maschinellen Übersetzungssystems (MÜ-System) tatsächlich sinnvoll ist und welche Leistungen im jeweiligen Anwendungsfall sinnvoll sind.

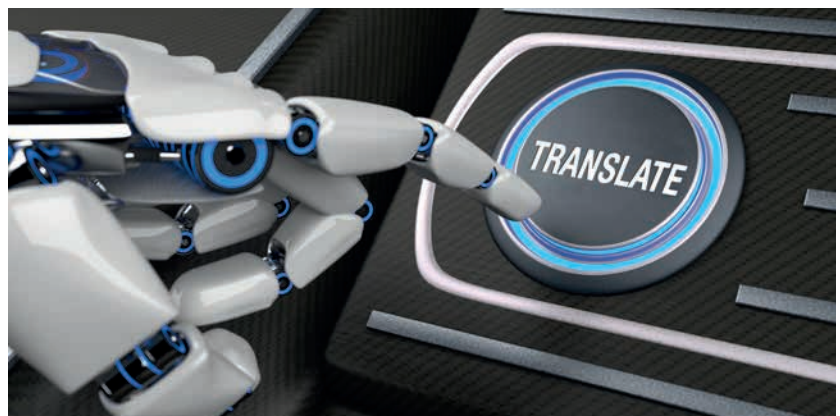
### Weiterentwicklung maschineller Übersetzungssoftware

Die Weiterentwicklung von Übersetzungs-Engines resultiert vor allem aus den technologischen Fortschritten und dem Einsatz Künstlicher Intelligenz. So können maschinellen Übersetzungssoftwares mittlerweile verschiedene Regeln antrainiert werden, wodurch individuelle Kundenanforderungen an Übersetzungen berücksichtigt und umgesetzt werden können. Außerdem besteht die Möglichkeit, diese nach Textsorten bzw. fachspezifisch zu

trainieren und unternehmensspezifische Translation Memory- und Terminologiedatenbanken zu integrieren. Zudem werden die Ergebnisse des Post Editings genutzt, um die generierten Übersetzungen langfristig zu verbessern.

### (Wann) Ist der Einsatz maschineller Übersetzungen sinnvoll?

Die Nutzung vollautomatischer Übersetzungen ist vor allem im Social Networking, bei der Bereitstellung von Supporttexten im Web oder der





Beschleunigung firmeninterner Kommunikation sinnvoll. Gerade wenn es auf eine zeitnahe Reaktion ankommt, kann das Ergebnis einer maschinellen Übersetzung ausreichend sein. Hier genügt oft die sinngemäße Übersetzung, bei der die grammatische und orthographische Korrektheit nur eine untergeordnete Rolle spielen.

Werden online frei zugängliche maschinelle Übersetzungsdienste genutzt, können u. a. lexikalische, phonologische, morphologische Strukturen oder auch unternehmensspezifische Terminologie nicht automatisch erkannt werden, sodass daraus keine hochwertigen Übersetzungen entstehen können. Trotz des technologischen Fortschritts werden hier oftmals Ergebnisse unterschiedlichster Qualität erzielt, vor allem wenn dem System Fachbegriffe nicht geläufig sind und die Syntax im Ergebnistext nicht den zielsprachigen Konventionen entspricht. So ist gerade bei großen Übersetzungsprojekten ein umfassendes Post Editing der maschinell übersetzten Inhalte äußerst wichtig, um die Qualität durch die ggf. intensive Nachbearbeitung zu sichern und für kommende Projekte zu verbessern. Welche Überarbeitungen im Rahmen des Post Editings vorgenommen werden, hängt dabei immer vom Einsatzzweck der Übersetzung ab.

Dank maschineller Übersetzung und Post Editing können gegenüber dem klassischen Humanübersetzungsverfahren langfristig Zeit und Kosten gespart werden. Dafür ist allerdings ein qualitativ solides Übersetzungsergebnis des eingesetzten MÜ-Systems Voraussetzung. Zudem spielt die Qualität des Ausgangsmaterials eine große Rolle. Je kontrollierter die Sprache im Ausgangsmaterial und je übersetzungsgerechter die Formatierung, desto besser die Ergebnisse der maschinellen Übersetzung.

### Die maschinelle Übersetzungslösung der KERN AG: MT4client™

Um zufriedenstellende maschinelle Übersetzungsergebnisse zu erzielen, sind fachlich versierte und systemisch geschulte Dienstleister gefordert, die professionelle Machine-Translation-Lösungen (MT-Lösungen) anbieten und deren Post-Editoren über die notwendige Qualifikation und Erfahrung verfügen.

Mit **MT4client™** bietet die KERN AG eine individualisierte Lösung, die zu den neuesten Generationen der maschinellen Übersetzungssysteme gehört und qualitativ gute Übersetzungen liefert. Die Machine-Translation-Lösung basiert auf den neuesten Entwicklungen der Künstlichen Intelligenz

und der Hybrid-Technik (regelbasierter, statistischer und neuronaler Ansatz). Das MT-System wird dabei auf die individuellen Bedürfnisse der Kunden zugeschnitten, wodurch wesentlich bessere Ergebnisse als bei den üblichen, online frei zugänglichen Übersetzungstools erzielt werden können. Zudem hat es diesen gegenüber den Vorteil, dass die Zielsprachen nicht eingeschränkt sind und der Datenschutz gewahrt wird.

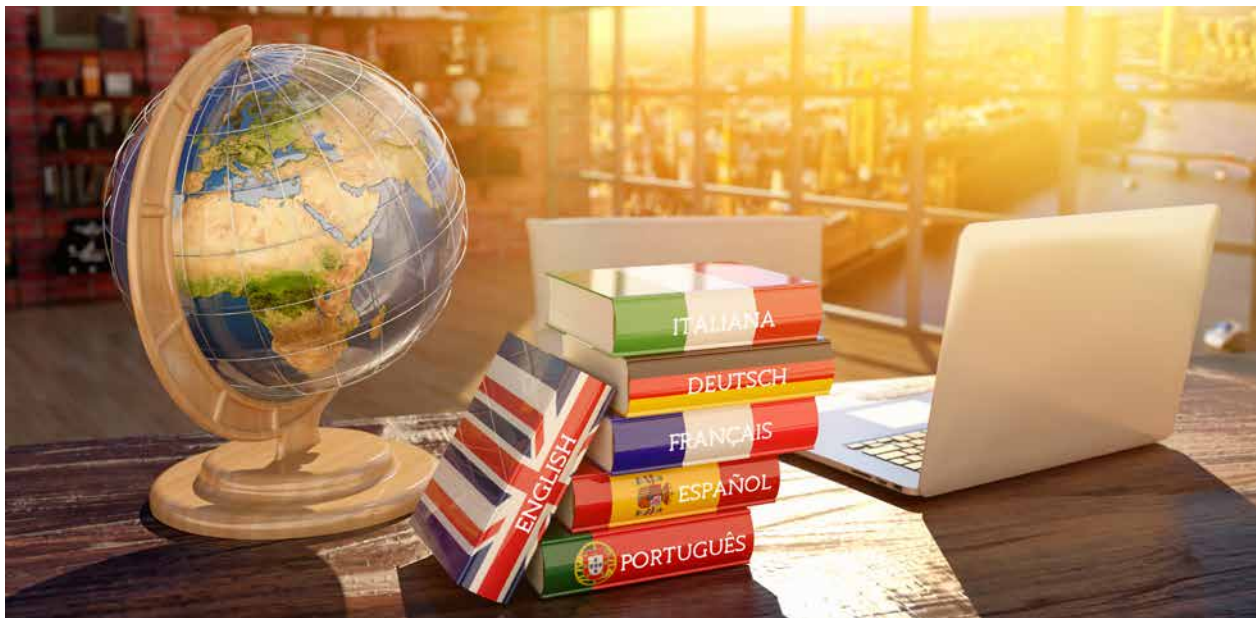
Zusätzlich ist eine Anbindung an **portal4client™** möglich. Durch den Einsatz dieses Translation-Memory-Systems in Kombination mit der Machine-Translation-Lösung wird ein (kosten-)effizientes und übersichtliches Übersetzungsmanagement garantiert. Um die angestrebte Qualität zu erreichen, wird das MÜ-System kontinuierlich mit vorherigen Übersetzungen und bestehender unternehmensspezifischer Fachterminologie trainiert. Zudem ist mit **MT4client™** durch die Nutzung eines KERN-internen Datacenters in Deutschland die Sicherheit der Kundendaten gegeben, wodurch die Inhalte zu keinem Zeitpunkt für Drittparteien zugänglich sind. Die Experten der KERN AG beraten Sie bei Interesse gerne und ermitteln gemeinsam, ob der Einsatz eines MÜ-Systems für Ihr Unternehmen und Ihre Ansprüche sinnvoll ist.



# CASE STUDY<sup>+</sup>

## Effizientes Übersetzungsmanagement für hochschulinterne Unterlagen

Die KERN AG, Sprachendienste unterstützt eine bekannte Hochschule in den Niederlanden mit effizientem Übersetzungsmanagement. Im Fokus der Zusammenarbeit liegt die schnelle Bearbeitung kurzfristiger Aufträge sowie die Berücksichtigung hochschulinterner Terminologie. Die Experten der KERN AG verfügen über die fachbezogenen Kenntnisse, die zur professionellen Unterstützung der Fachhochschule notwendig sind.



### Das Projekt

Eine bekannte Hochschule in den Niederlanden bat die KERN AG um Unterstützung im Übersetzungsbereich. Der Hochschule, die über 3.300 Mitarbeiter und mehr als 34.000 Studenten zählt, ist es ein besonderes Anliegen, den (internationalen) Studenten universitätsinterne Dokumente in verschiedenen Sprachen zur Verfügung zu stellen. Seit mittlerweile über zwei Jahren unterstützt die KERN AG die Hochschule regelmäßig mit umfangreichen Übersetzungsdienstleistungen sowie dem Lektorat und Korrekturlesen englischer Texte. Die Übersetzungen erfolgen vom Niederländischen ins Englische, Deutsche, Französische, Spanische und vereinzelt auch in asiatische Sprachen.

### Die Zusammenarbeit

Zur Ermöglichung eines reibungslosen Ablaufs der einzelnen Übersetzungsprojekte war die Zusammenstellung eines Projektteams sowie eine enge Abstimmung mit der Hochschule notwendig. Im vorliegenden Fall besteht das mehrköpfige Team aus Projektmanagern, Übersetzern, Terminologen und Translation Engineers.

Eine besondere Herausforderung stellt im Rahmen der Zusammenarbeit zudem die Vielfalt an

Dokumenten dar, die alle ein unterschiedliches Wording sowie thematisch breit gefächerte Inhalte umfassen:

- Marketing und Kommunikation: Websitetexte, Newsletter, Prüfungsunterlagen, Informationsmaterial oder Texte zur internen Kommunikation
- HR: Verträge, Arbeitsbedingungen, Richtlinien
- rechtliche Dokumente: u. a. offizielle Prüfungsrichtlinien
- wissenschaftliche Artikel

Die Themenvielfalt der zu übersetzenden Dokumente erfordert ein Höchstmaß an spezifischen Kenntnissen, damit eine ordnungsgemäße und fachbezogene Übersetzung garantiert wird. Hierfür sind Experten notwendig, die über fundierte Erfahrungen im jeweiligen wissenschaftlichen Fachgebiet verfügen und die fachspezifische Terminologie kennen. Die Spezialisten der KERN AG passen die Übersetzungen genaustens an die Anforderungen der verschiedenen Abteilungen der Fachhochschule an.

Zur Gewährleistung der fachlichen Qualität sowie der terminologischen Konsistenz der thematisch vielfältigen Dokumente, legten die Translation

Engineers verschiedene kundenspezifische Terminologiedatenbanken via **term4client™** an, die an die individuellen Anforderungen und das Corporate Wording der einzelnen Institute angepasst wurden und seit Beginn der Zusammenarbeit auf dem aktuellen Stand gehalten werden. Zusätzlich wird mit dem Einsatz eines Translation-Memory-Systems eine effiziente und schnelle Bearbeitung der Aufträge ermöglicht: bereits übersetzte Inhalte können wiederverwendet werden, wodurch ähnliche Texte, die beispielsweise lediglich um ein paar Punkte aktualisiert werden müssen, schnell übersetzt werden können. Gerade für Verträge bietet sich dieses Vorgehen besonders an, da diese häufig nur um wenige Bausteine ergänzt werden müssen. Zudem wird mit der Nutzung des KERN-Kundenportals eine umfassende Projektübersicht und -steuerung ermöglicht. Hierüber können Angebote bequem angefordert, Aufträge erteilt und der Rechnungsstatus eingesehen werden. Durch den Einsatz dieser technischen Lösungen bietet die KERN AG der Fachhochschule eine schnelle Platzierung von kurzfristigen Aufträgen, einen optimierten Übersetzungsprozess und ein effizientes Workflow-Management.

# MULTILINGUALE CONTENT-ERSTELLUNG<sup>+</sup>

## Erfolgreiche Positionierung auf dem internationalen Markt

Multilingualer Content ist für die erfolgreiche Etablierung auf dem internationalen Markt unabdingbar. Um zufriedenstellende Ergebnisse zu erhalten, gibt es viele Aspekte, die berücksichtigt werden müssen.

So umfasst der Prozess für die multilinguale Content-Erstellung die Übersetzung, die im Rahmen einer menschlichen und/oder maschinellen Übersetzung vorgenommen werden kann, sowie die Anpassung an den jeweiligen Markt. Diese ist

besonders wichtig, um kulturelle Besonderheiten sowie die Tonalität und Wirkung des Contents zu berücksichtigen.

Um umfangreiche multilinguale Content-Projekte professionell umzusetzen und überzeugende und qualitativ hochwertige Inhalte zu generieren, bietet die KERN AG, Sprachendienste verschiedene technische Lösungen an. Diese können je nach Bedarf eingesetzt werden und vereinfachen die Prozesse deutlich. So kann auf Wunsch die

maschinelle Übersetzungslösung **MT4client™** oder eine API-Schnittstelle zur einfachen Übertragung der zu übersetzenden Dateien eingesetzt werden. Durch die Nutzung u. a. von Translation-Memory-Systemen, Terminologiedatenbanken oder Portallösungen können Inhalte automatisiert übertragen und einheitliche Termini verwendet werden. Ein professioneller Auftritt auf globalen Märkten wird damit garantiert!



# BEGLEITDOLMETSCHEN BEI HOCHSENSIBLEN THEMEN<sup>+</sup>

## Professionelle Unterstützung durch die KERN AG, Sprachendienste

Begleitdolmetschern werden neben umfassenden Sprachkenntnissen noch weit mehr Kompetenzen abverlangt. Sie müssen empathisch und anpassungsfähig sein, stets professionell bleiben und mit herausfordernden Situationen umgehen und schnell reagieren können. Daneben sollten sie vollkommen flexibel und in jeder Situation und an jedem Ort einsatzbereit sein.

Begleitdolmetschen setzt im Idealfall voraus, dass die Sprachexperten vorher in die relevanten Themen eingebunden werden. Dies umfasst auch kulturelle Besonderheiten, die in konkreten Fällen zu berücksichtigen sind. Auch auf heikle Gesprächssituationen wie etwa Zeugenaussagen vor Gericht oder bei der Polizei, die oftmals von vielen Emotionen begleitet werden, sollten sich Dolmetscher einstellen und thematisch einarbeiten.

Doch nicht immer ist eine umfassende inhaltliche Vorbereitung möglich, gerade wenn es um kurzfristige Einsätze geht. Die Experten der KERN AG

verfügen über langjährige Erfahrung in den verschiedensten Einsatzbereichen – seien es Gerichtsverhandlungen, als Begleitung auf einer Dienstreise oder Veranstaltungen – bei denen sprachliche Unterstützung benötigt wird. Die KERN AG stellt passende Dolmetscher zur Verfügung, die auf alle noch so individuellen Belange und Gegebenheiten eingehen können.



# IMPRESSUM<sup>+</sup>

## Herausgeber:

KERN AG, Sprachendienste

Kurfürstenstraße 1

60486 Frankfurt am Main

Tel.: +49 (69) 75 60 73-0

Fax: +49 (69) 75 13 53

E-Mail: kern.frankfurt@e-kern.com

## Internet:

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)

[www.kerntraining.com](http://www.kerntraining.com)

## V. i. S. d. P.:

Dr. Thomas Kern

## Mitarbeit:

Jessica Tosstorff

Lena Breidenbach

Undine Evert

## Grafik/Layout:

Christian Fanta

© 2020, KERN AG, Sprachendienste,

Frankfurt am Main. Alle Rechte vorbehalten.